



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department



京崑劇場製作
A Jingkun Theatre Production



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
京崑劇場為該局資助機構
Jingkun Theatre is financially supported by the ADC

中國
戲曲
節
2010
4.6-21.7
CHINESE OPERA FESTIVAL



鄧苑霞

Tang Yuen-ha



裴艷玲

Pei Yanling



耿天元

Geng Tianyuan

京崑劇場

Jingkun Theatre and
Peking Opera Theatre of Hebei

與

河北省京劇院

玲瓏宛轉若天成

Three Stars in Peking Opera

20-21.7.2010 (星期二至三 Tue-Wed)

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7:30pm | \$280, 180, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於一九八六年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨，歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列、「經典再現」、「南北崑曲名家匯演」等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》，以及根據金庸同名小說改編之《神鵬俠侶》等。

二零零一及二零零六年，京崑劇場分別代表香港參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及在蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；二零零七年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出外，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行藝術教育及導賞。近年開始步向國際，先後應邀於歐洲及澳洲各大學介紹中國戲曲美學，作示範演出及舉辦工作坊。

Established in 1986, Jingkun Theatre (JK) is a production and education company dedicated to the development of Peking opera and Kunqu opera. Over the years, it has produced various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*, *Classics Revisited*, *The Northern & Southern Kunqu Virtuosi Showcase* etc. Earlier productions include the *Peking Opera Concert*, which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking opera in the last one hundred years; *The Great Belfrey*, which was based on Victor Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*; and a Peking opera based on the novel of the same title by Louis Cha, *The Return of the Condor Heroes*.

JK was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Spécial du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award with its performance *The House Wulong*. On the Education front, JK has been conducting arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. JK has also been invited to give demonstrational performances, seminars and workshops at the University of London, the University of York, the Australian National University, the University of Sydney and Queensland Conservatorium etc.

河北省京劇院 Peking Opera Theatre of Hebei

前身為成立於一九四五年的「冀中實驗劇團」，五三年建立河北省京劇團，九四年改稱河北省京劇院。

幾十年來，劇院在不同時期集中了一大批卓有成就的藝術家。如「四小名旦」之一的宋德珠，著名演員楊榮環、賈盛習、馬又良、梁慶雲、郭景春、羅蕙蘭、安榮卿、祝元昆、蕭月珠等，形成了陣容整齊、行當齊全、劇目豐富、流派紛呈、爭奇鬥艷的藝術特色，尤以武戲在國內外享有盛譽。

劇院自成立以來，在不同時期恢復並演出了近百齣優秀傳統劇目，還整理改編和自創一批新劇目如《秦英征西》、《唐太宗》、《八仙過海》、《八仙戲白猿》、《鍾馗》、《響九霄》以及京劇現代戲《戰洪圖》等。

現任院長為著名表演藝術家裴艷玲。她的表演風格獨樹一幟，擅演一身正氣、俠肝義膽之血性男兒，代表作為《鍾馗》、《武松》、《林冲夜奔》、《翠屏山》、《寶蓮燈》、《哪吒》、《鬧天宮》、《蜈蚣嶺》等。曾到二十多個國家和地區訪問演出、講學，蜚聲海內外，被譽為「最傑出藝術家」、「世界一流女演員」。

劇院曾赴美國、加拿大、日本、印尼、新加坡、非洲和台灣、香港等地演出，得到海內外觀眾的廣泛讚譽。

The Peking Opera Theatre of Hebei was formerly Jizhong Experimental Theatre founded in 1945, which was renamed 'Peking Opera Troupe of Hebei' in 1953, and the present name in 1994.

Over the decades, the company has, at different times of its history, been graced by a conglomeration of outstanding artists, including Song Dezhu (who was one of the 'Four Famous Young Actors in Dan Roles'), Yang Ronghuan, Guan Shengxi, Ma Youliang, Liang Qingyun, Guo Jingchun, Luo Huilan, An Rongqing, Zhu Yuankun, Xiao Yuezhu etc. It has a cast of comprehensive role types and a representation of various stylistic schools, and has accumulated a rich repertory that represents a variety of artistic features. It is especially famous for its plays on military themes.

Throughout its history, the company has revived and staged close to a hundred works from the traditional repertory, and at the same time has adapted or created new works such as *Qin Ying's Expedition to the West*, *Emperor Taizong of Tang*, *The Eight Immortals Crossing the Sea*, *The Eight Immortals Teasing the White Ape*, *Zhong Kui the Ghost-eater*, *The Actor Called 'Resounding in the Ninth Heaven'* and the modern Peking opera *Fighting the Great Flood*.

The present Company Director of the Peking Opera Theatre of Hebei is a performing artist of great renown in China, Pei Yanling. An actress in transvestite roles, she is best known for her outstanding interpretation of heroic, righteous men. Her famous repertoire includes *Zhong Kui the Ghost-eater*, *Wu Song*, *Lin Chong on a Midnight Run*, *The Showdown at Cuiping Mountain*, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha*, *Wreaking Havoc in Heaven* and *On Centipede Range*. She has toured more than twenty countries and regions to give performances and talks, and has won the acclaim as 'the most outstanding artist' and 'a world-class actress'.

The company has toured the United States, Canada, Japan, Indonesia, Singapore, Africa, Taiwan and Hong Kong, and everywhere it went, it has won popular acclaim.

演員介紹 Performers



裴艷玲 Pei Yanling

全國著名戲曲表演藝術家，河北省京劇院院長。裴氏出身梨園世家，戲路寬廣，文武兼備，京、崑、梆俱佳。梨園稱為「國之瑰寶」的藝術大家，並有「跨世紀之星」稱號。裴氏為中國戲劇「梅花大獎」、「白玉蘭表演藝術特殊貢獻獎」得主，代表作《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《響九霄》均拍成電影藝術片。現任中國文聯副主席、中國戲劇家協會副主席、河北省文聯主席及河北省戲劇家協會主席。

Pei Yanling is a famous performer in Chinese traditional theatre in China, Director of the Peking Opera Theatre of Hebei. Born into a family of artists in Chinese opera, Pei commands a wide range of roles that covers both the 'civil' and the 'military' categories, and genre types of Peking opera, Kunqu opera and Clapper opera. She was named a 'National Treasure' in the operatic arts of China, and won the accolade as 'A Star that Spans the Centuries'. Pei was also a winner of the Plum Blossom Award Grand Prix for Chinese Theatre, and was presented with the White Magnolia Award for Special Achievement to the Performing Arts. Her most famous works, *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *The Actor Called 'Resounding in the Ninth Heaven'* have been made into films. She is currently the Vice-chairman of the Chinese Federation of Literary and Art Circles, the Chinese Dramatists' Association, and Chairman of the Federation of Literary and Art Circles of Hebei Province and of the Hebei Dramatists' Association.



鄧宛霞 Tang Yuen-ha

第八屆中國戲劇梅花獎得主，是首位獲得這項殊榮的香港藝術工作者。二零零一年於第三屆中國京劇藝術節中獲「優秀表演獎」，並榮獲香港藝術發展局「二零零八年香港藝術發展獎」之「年度最佳藝術家獎」。鄧氏師承京崑藝術大師俞振飛，表演風格清新脫俗，有「香港京崑藝壇明珠」之美譽。除演出外，鄧氏長年於香港及海外進行演出、製作、藝術教育及講學等工作，為「京崑劇場」之創辦人及藝術總監。

Tang Yuen-ha was the recipient of the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the first Hong Kong Chinese opera artist to have received this most prestigious honour in China for theatrical artists. In 2001, Tang was presented with an "Outstanding Performance Award" at the 3rd China Peking Opera Festival. Tang also won "the Award for Best Artist 2008" by Hong Kong Arts Development Council.

Tang studied under the Peking opera and Kunqu opera legend, Maestro Yu Zhenfei, and has since developed a unique performance style that has won her the praise as 'the pearl of Peking opera and Kunqu opera in Hong Kong'. Tang's contribution to Peking opera and Kunqu opera is also recognized by her role as producer, arts educator and speaker in Hong Kong and other parts of the world. She is the founder and artistic director of Jingkun Theatre.



耿天元 Geng Tianyuan

京劇劇場駐團導演及演員。畢業於中國戲曲學院，工生行，後兼任導演。一九九五年獲「山東省導演一等獎」，九六年獲文化部第六屆「文華導演獎」，二零零七年於第三屆巴黎中國戲曲節獲「最佳男演員獎」。

曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢·寫真》、《武松與潘金蓮》、京劇《烏龍院》、湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。

Geng is the resident director and actor of Jingkun Theatre, graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts, specializing in *sheng* roles. Geng was the recipient of a "Class One Award for Directing" in Shandong in 1995, the "Best Director Award" at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture in 1996 and the winner of the "Best Actor Award" in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris in 2007.

In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including Kunqu opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait from The Peony Pavilion*, Wu Song and Pan Jinlian, Peking opera *Black Dragon Residence*, Xiang opera *The Rabbit*, and Cantonese opera *The Wooden Hairpin*.



李鵬達 Li Pengda

畢業於中國戲曲學院，工銅錘花臉，常演劇目有《赤桑鎮》、《探陰山》、《鎖五龍》、《趙氏孤兒》、《秦香蓮》、《二進宮》等。曾獲河北戲劇節「洪生杯」、第四屆河北省戲劇「燕趙紅梅獎」紅梅金獎、第二屆河北省青年（戲曲）演員比賽二等獎。

Li Pengda trained at the National Academy of Chinese Theatre Arts where he specialized in *tongchui hualian* (mallet-wielding painted face) roles. Her stock repertoire includes *Chisang Town*, *Judge Bao's Visit to the Netherworld*, *The Incarceration of Xiongxin*, *The Orphan of the Zhao's*, *Qin Xianglian* and *Two Faithful Courtiers*. She was winner of the 'Hongsheng Cup' at the Hebei Theatre Festival, the Red Prunus Gold Award at the 4th Hebei 'Yanzhao Red Prunus' Awards for Theatre, and a Class Two Award at the 2nd Young Xiqu Performers Competition of Hebei.



胡金平 Hu Jinping

國家一級演員，畢業於河北省藝術學校，工老旦。其嗓音渾厚洪亮，吐字蒼勁清晰，常演劇目有《遇后龍袍》、《釣金龜》、《岳母刺字》、《李達探母》等。曾獲第六屆河北省戲劇節「優秀表演獎」、第七屆河北省「戲劇百花獎」表演一等獎等。

Hu Jinping is a National Class One Performer trained at the Hebei Arts School with a specialism in *laodan* (old woman) roles. She has a robustly voluminous voice and clearly enunciated words and impressive delivery. Her repertoire includes *Finding the Queen Mother* and *Beating the Imperial Robe*, *Finding a Rich Husband*, *Yue Fei Being Tattooed by His Mother*, and *Li Kui Visits His Mother*. She was the winner of an Outstanding Performance Award at the 6th Hebei Theatre Festival, and a Class One Award for Performance at the 7th Hebei 'Hundred Flowers' Awards for Theatre.



宋曉華 Song Xiaohua

畢業於河北省藝術學校，工武旦刀馬旦，常演劇目有《雛鳳凌空》、《鐵弓緣》、《戰金山》、《楊門女將》等。曾獲第七屆河北省「戲劇百花獎」表演一等獎、浙江省「第七屆戲劇節大賽」表演一等獎等。

Song Xiaohua trained at the Hebei Arts School, specializing in *wudan* (military female) and *daomadan* (broadsword-wielding and riding female) roles. Her stock repertoire includes *The Flight of the Young Phoenix*, *Romance of the Iron Bow*, *The Showdown at Jinshan Temple*, *The Lady Generals of the Yang Family*. She won a Class One Award for Performance at both the 7th Hebei 'Hundred Flowers' Awards for Theatre and the 7th Theatre Festival Competition of Zhejiang.



謝 涵 Xie Han

畢業於吉林省藝術學院，工武生。二零零五年拜裴艷玲為師，翌年加入河北省京劇院。常演劇目有《乾元山》、《白水灘》、《武文華》等。曾獲河北省戲曲紅梅大賽大獎、全國戲曲紅梅大賽金獎第一名。

Xie Han trained at the Jilin Academy of Arts, specializing in *wusheng* (military male) roles. He became a disciple of Pei Yanling in 2005, and joined the Peking Opera Theatre of Hebei the following year. His repertoire includes *Nazha's Cosmic Hoops*, *White Water Beach*, *Wu Wenhua*. He was the winner of the Grand Prix of the Hebei 'Red Prunus' Award for Chinese Traditional Theatre, and the first prize - Gold Award at the National 'Red Prunus' Competition in Chinese Traditional Theatre.

20.7.2010 (星期二 Tue)

《鎖五龍》(又名《斬雄信》) *The Incarceration of Xiongxin*

京劇淨行以唱功吃重的劇目，集成套流暢的原板、快板，婉轉的搖板板式，以渲染單雄信視死亡如重生的豪傑氣概，以及痛惜昔日瓦崗弟兄情誼已逝的英雄情懷。

故事見《說唐》。秦王李世民伐鄭，鄭王王世充累敗，單雄信獨闖唐營死戰，遭尉遲恭擒獲。李世民苦勸其降，單誓死不從，被綁赴法場。行刑前瓦崗寨舊友徐茂公、羅成、程咬金等往生祭，單決心赴死。全劇尚有羅成力擒竇建德、王世充、李子通等五王之情節，故名《鎖五龍》。

This is an exemplary piece in Peking opera for actors in *jing*, or *hualian* (painted face) roles as it pays special emphasis on singing skills. The character of Shan Xiongxin, on the verge of being executed, shows his death-defying spirit and only laments the dissolution of the bond of brotherhood.

This is a story from *Shuo Tang* (*Stories of Tang Dynasty*). Li Shimin, Prince of Qin of Tang, invades the dukedom of Zheng and defeats its Duke Wang Shichong. Shan Xiongxin charges into the Tang camp alone and is captured by Yuchi Gong. Li admires his fighting skills and persuades him to defect to his side, which Shan refuses. He is sentenced to death, incarcerated and sent to the execution ground. Before he is executed, his old friends Xu Maogong, Luo Cheng and Cheng Yaojin from the Wagang stronghold come to bid him farewell. Shan is determined to die. This play also covers scenes that Luo Cheng captures five dukes including Dou Jiande, Wang Shichong and Li Zitong. The play is therefore also known as 'Subduing the Five Powers'.

主演 Cast: 李鵬達 Li Pengda



《白水灘》 *White Water Beach*

京劇短打武生、武淨必學之劇目。通過端莊的功架，凌厲的武功，逼真的武打，展示古代武林豪傑的英武氣概。

綠林豪傑許起英佔山為王，人稱青面虎，一日醉臥於山下青石板，遭官兵拿獲，押解赴都。其妹佩珠率眾於白水灘劫救，官兵不敵。十一郎莫玉璣大病初癒，生活窘逼，替人挑擔送貨，恰巧行至白水灘。見一眾倉皇逃避，一眾窮追猛打，甚覺不平。於是拔刀相助弱者，不想反助官兵殺退許氏兄妹。其後，十一郎被官府誣告協助山寇，將其綁縛法場。青面虎聞訊率人馬劫法場，將十一郎救上山寨。

White Water Beach is almost a compulsory piece for actors specializing in *duanda wusheng* (close-combat role specialized in martial arts) roles and the *wujing* (painted face character specialized in martial art) role. It conveys the heroic spirit of the ancient martial heroes through highly stylized movements, forceful fighting and vivid martial routines.

Xu Qiyong, nicknamed the 'Green-faced Tiger', is a bandit at a mountain stronghold. One day, lying drunk on a stone slab at the foot of the mountain, he is captured by government officers and sent to the capital in custody. His sister, Peizhu, leads a contingent to rescue him at White Water Beach. Just then, Mo Yuji happens to pass by. He has just recovered from a serious illness and is penniless. Seeing that one group is scurrying and being pursued by another which is much stronger, his sense of justice drives him to help the weaker group. Unwittingly he has sided with the officers and beaten the Xu brother and sister. Ironically, Mo is falsely accused by the officers of having colluded with bandits, and is sentenced to death by execution. The Green-faced Tiger leads his followers to rescue him and brings him to safety in his camp.

主演 Cast: 謝涵、吳越澤 Xie Han, Wu Yuezhe



《香羅帶·遺帶種禍》 *The Belt That Leads to Disaster*

京劇藝術家荀慧生(四大名旦之一)於一九二七年根據梆子傳統劇目《三疑記》改編。該劇情節曲折，運用喜劇手法，諷刺主觀武斷的唐通、陸世科之輩，而謹慎持家的林慧娘，卻因他們的莽撞而屢受牽連。此劇要求表演者須唱、做、唸、舞俱佳，方可展示箇中酸、甜、苦、辣諸味。是次將演繹故事的前半部分。

明，浙江湖州守備唐通娶妻林氏慧娘。慧娘美麗賢淑，為教愛子唐芝成才，聘秀才陸世科在家中設館教學。一日，陸生染病，唐芝以母親腰帶背來錦被為恩師遮寒，

誤將腰帶失落學館。唐通公幹歸來，在陸生房中發現妻子羅帶，頓生疑竇，認定林氏與陸生有染，仗劍強逼林氏半夜至學館叫門。幸得陸生正色規責，不肯開門。唐通險釀大禍，自知莽撞，百般賠禮，夫妻和好。

This play was adapted by the Peking opera maestro, Xun Huisheng, one of the four great *dan* actors, in 1927 from the traditional clapper opera play, *Three Suspicions*. It has an intricate plot, and uses a comedic approach to satirize characters like Tang Tong and Lu Shike, who are always arbitrary in judgement. The actors need to be superb in all four aspects of Peking opera performance, that is, singing, stylized movements, delivery of lines and acting, in order to convey the characters' diverse emotions. This time will present the first part of the play.

The story takes place during the Ming Dynasty. Tang Tong, an army officer posted to guard Huzhou in Zhejiang, marries Lin Huiniang, who is beautiful as well as virtuous. In order to provide their son with a good education, she hires a titled scholar, Lu Shike, as the boy's tutor at home. One day, Lu falls sick. The boy uses his mother's sash to wrap a quilt for his teacher, but leaves it unwittingly in the schoolroom. When Tang Tong returns from official duty, he is surprised to find his wife's sash in Lu's place. Suspicion looms and he is cocksure that his wife is having an affair with Lu. He forces her at knifepoint to accost Lu in the middle of the night. Fortunately Lu chides her sternly and refuses to open up. Tang Tong realizes that he has made a big mistake and apologizes profusely to his wife, and the two are reconciled.

主演 Cast: 鄧宛霞、耿天元 *Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan*

《寶蓮燈·劈山救母》 *Cleaving the Mountain to Save His Mother*

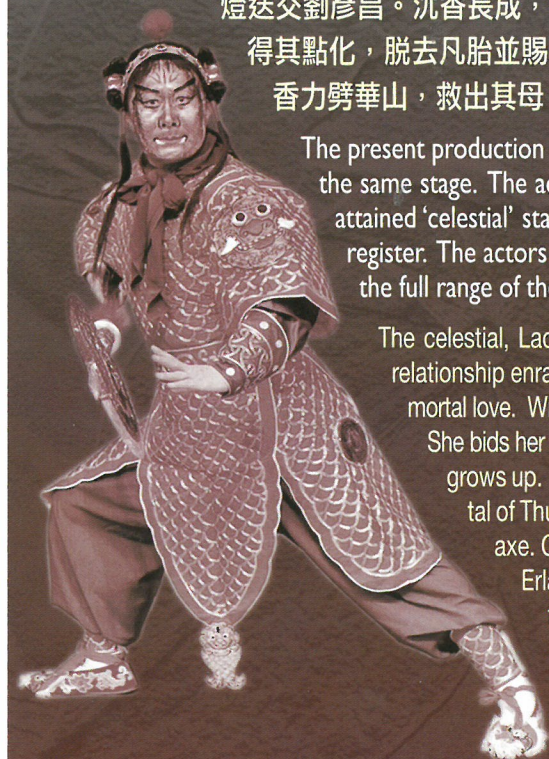
此次為古本演法，京崑同台，沉香化妝不作俊扮而遵循古譜勾金臉。此劇要求表演者隨舞隨唱，動作凌厲，滿宮滿調。

三聖母與書生劉彥昌相愛成親，聖母兄二郎神怒其妹思凡不軌，將她押在華山之下。三聖母生子沉香，遣婢連同寶蓮燈送交劉彥昌。沉香長成，於南學不慎打死秦官寶，秋兒捨命替死。沉香逃亡之際，於山中遇霹靂大仙，得其點化，脫去凡胎並賜以神斧。沉香乃持神斧至二郎神廟，留詩詬罵。二郎怒尋之，被沉香戰敗。沉香力劈華山，救出其母。二郎無奈與聖母、沉香言歸於好！

The present production adopts an older version in which the two genres, Peking opera and Kunqu opera, appear on the same stage. The actor playing the role of the son, Chenxiang, has his face painted gold to suggest that he has attained 'celestial' status, rather than made up in the handsome 'young man' look, by following the mask design register. The actors in the play are required to sing and dance, execute crisp and sharp movements, and sing to the full range of their voice.

The celestial, Lady of Mount Hua, marries a common mortal, the scholar Liu Yanchang, out of love. But the relationship enrages her brother, God Erlang, who disapproves of her giving up her hard-earned celestial status for mortal love. With his magic powers, he imprisons her under Mount Hua. The Lady gives birth to a son, Chenxiang. She bids her maid to take Chenxiang to his father, together with her Magic Lotus Lantern. Years later, Chenxiang grows up. He unwittingly causes the death of Qin Guanbao at school and has to flee. He meets the Immortal of Thunder in the mountain, who enlightens him, frees him from his mortal form, and gives him a magic axe. Chenxiang takes the axe to the Erlang Temple and inscribes an insulting poem there. An enraged Erlang pursues Chenxiang, and is defeated by him. Chenxiang cleaves open the mountain that has trapped his mother, and rescues her. In view of the situation, Erlang cannot but concede to reconciling with the mother and son.

主演 Cast: 裴艷玲 *Pei Yanling*



21.7.2010 (星期三 Wed)

《虹橋贈珠》 *The Gift of a Pearl on Rainbow Bridge*

京劇武旦行的代表劇目，以矯健的舞姿，凌厲的武打、穩健的出手見長。

泗州城附近之虹橋有一水怪，系屬女身，自稱凌波仙子。因羨慕人間恩愛，與白公子相戀，天庭為之震怒。二郎神帶眾天兵欲降之。凌波仙子奮力抵抗，並用東海明珠將眾神擊退，二人終成眷屬。

This play is a bravura piece for actors performing wudan (military female) roles, which is distinguished by the agility of the dance movements and aggressive fighting with weapons or bare hands.

A water nixie who calls herself Billows Fairy inhabits the Rainbow Bridge near the Sizhou City. She fancies the love between mortals, and falls in love with a young man, Bai. This violates the rules of the heavens. God Erlang heads a contingent of celestial soldiers to subdue her. The Billows Fairy puts up a feisty defence and defeats the heavenly host with her the East Sea Pearl. She and her lover are able to marry in the end.

主演 Cast：宋曉華、張兵、張喜躍 Song Xiaohua, Zhang Bing, Zhang Xiye

《赤桑鎮》 *Chisang Town*

裘盛戎、李多奎先生的代表劇目。以成套的歌唱和唸白，表現人物的思想衝突與角色內心的洶湧情感。

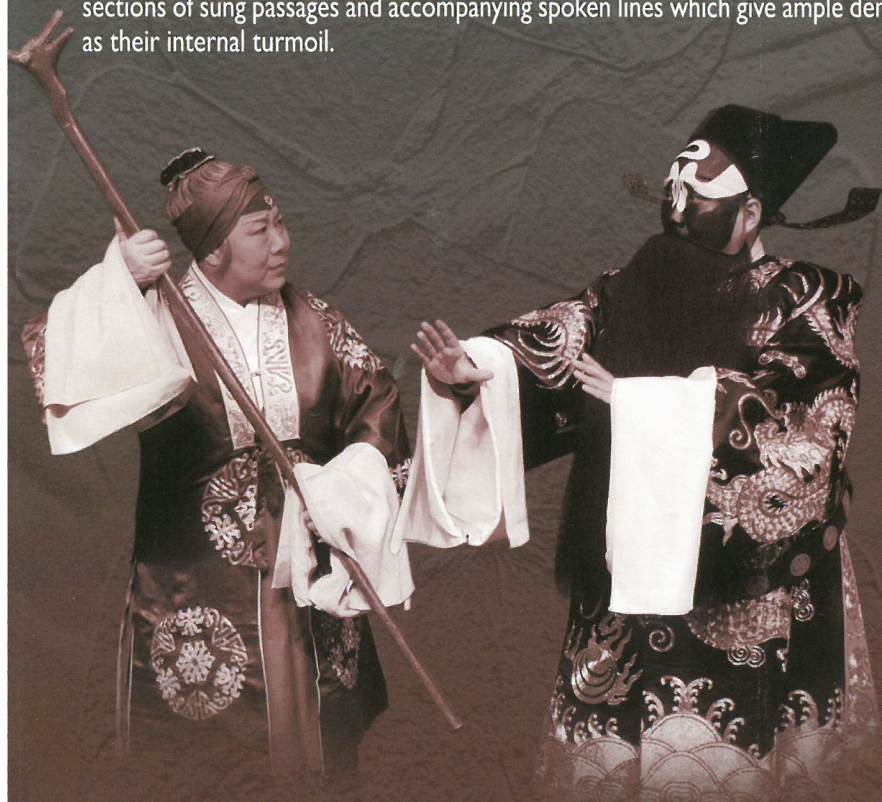
宋，開封府尹包拯自幼由嫂夫人吳氏撫養成人，故稱吳氏夫人為嫂娘。一日奉旨陳州賑災，吳夫人之子包勉曾為蕭山縣令，因貪贓枉法為民所告，包拯不徇私情將之正法。吳氏夫人聞訊即往赤桑鎮面斥包拯忘恩負義。包拯婉勸嫂娘，並曉以大義。吳氏感悟，以酒為包拯餞行，並囑其當為百姓秉公無私，叔嫂冰釋如初。

This is one of the most famous among the repertoires of Peking opera virtuosos, Qiu Shengrong and Li Duokui. The play consists of whole sections of sung passages and accompanying spoken lines which give ample demonstration of the conflicts between the characters as well as their internal turmoil.

This is one of the stories about 'Judge Bao', who is famous for his upright character and his defiance of powers on high. He was brought up by his elder sister-in-law, née Wu, since he was a boy. She is therefore just like a mother to him. As Governor of Kaifeng City, one day he receives an imperial edict to go to Chenzhou on a disaster relief mission. It so happens that his nephew and Lady Wu's son, Bao Mian, a former County Mayor of Xiaoshan, is sued for bribery and corruption. Bao Zheng metes out the punishment accordingly in spite of being blood relations. Lady Wu hurries to Chisang Town to chastise him for being ungrateful and non-reciprocal. Bao gently persuades his sister-in-law and enlightens her with the need to uphold principles of righteousness. Wu is brought round to realize her mistake. She bids Bao farewell with wine and reminds him once more of the importance of fairness for all. The two part on the best of terms.

主演：李鵬達、胡金平

Cast：Li Pengda, Hu Jinping



《翠屏山》 *The Showdown at Cuiping Mountain*

京劇武生、花旦演員唱、唸、功夫、表演並重的古典劇目，曾有「京、梆兩下鍋」之說（即皮黃、梆子腔調同台演唱）。其中扮演石秀的武生演員須演唱成套的西皮三眼、原板的唱腔，故行內人列為「大武生」戲。曾是禁演劇目，近年經各方藝術家重新整理，去蕪存菁，並在文字間潤色提煉，將該劇重現舞台。

取材於《水滸傳》。薊州押獄官楊雄與買柴郎石秀義結金蘭，邀石秀寄宿家中。楊雄妻子潘巧雲，與僧人海閻黎暗有來往，被石秀看破姦情，明示楊雄。楊雄將信將疑之際，巧雲反誣石秀因姦不遂，蓄意譏謗。楊雄信以為真，與石秀絕交，石秀含冤而去。當晚，海閻黎偷至楊家與潘巧雲幽會，石秀暗中尾隨，殺死海閻黎，剝其衣物為證，楊雄始知石秀清白。石、楊定計，將潘巧雲誑至翠屏山，取其性命。二人遂投奔梁山。

This is a rarely performed play from the classical repertory. The actors of the *wusheng* (military male) and the *huadan* (flirtatious female) roles, have to master all the four aspects of singing, delivery of lines, martial art skills and acting in Peking opera. It also contains scenes where the *pihuang* and *bangzi* styles of singing are juxtaposed. One such scene requires the actor in the role of Shi Xiu to sing an entire set of *xipi sanyan* and *luanban* style. It is therefore considered a challenging piece for actors in the *da wusheng* (major military male) roles. The play was banned for some time, but has recently been restored and revived for the stage.

The story is taken from *The Water Margin*. Yang Xiong, a custody officer in Jizhou, is the sworn brother of a firewood pedlar, Shi Xiu. He invites Shi to lodge with him. It happens that Yang's wife, Pan Qiaoyun, has an affair with a monk, Haisheli. Shi sees through it and warns Yang explicitly. While Yang is still pondering, Qiaoyun falsely accuses Shi of trying to ruin her name because of his foiled attempt at raping her. Yang is fooled and has a fall-out with Shi. Shi grudgingly leaves as he is unable to clear his name. On the same night, Hai steals into Yang's home to meet Pan in a tryst. Shi follows Hai secretly, kills him, and takes his clothes to serve as evidence. Finally brought to light, Yang realizes Shi is innocent. Then between the two of them, they hatch a plot in which they lure Pan to the Cuiping Mountain. There they kill her before heading to Liangshan to join the rebels there.

主演：裴艷玲、鄧宛霞、耿天元、張雲生、周春霞

Cast: Pei Yanling, Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan, Zhang Yunsheng, Zhou Chunxia

演出長約2小時45分鐘 (包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission





裴艷玲
Pei Yanling

玲瓏，有精巧、靈活敏捷之意；宛轉，以形容悠揚動聽之聲。唱唸做打，皆無刻意雕琢賣弄，一切渾然天成，又盡在法度之中。此乃戲曲藝術之極品，也是一種境界的追求。

Peking opera is a comprehensive performing art with a unique form of its own - comprehensive because it is an ingenious combination of elements from many sources: music, singing, recitation, dancing, acrobatics and martial skills, all blended into one great theatrical art without a trace of affectation. A sublime performance, therefore, is one with every step, every movement and expression well calculated, all within traditional stylisation and yet without any pretentiousness.



鄧宛霞
Tang Yuen-ha

耿天元
Geng Tianyuan



葵青劇院演藝廳

香港新界葵涌興寧路12號

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

12 Hing Ning Road, Kwai Chung

New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128

門票現於各城市電腦售票處發售

- 設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）
- 每次購票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折
- 「中國戲曲節2010」套票優惠—每次購買3-4場不同場次的正價門票，可獲九折優惠；5-9場不同場次，可獲八五折優惠；10場或以上不同場次，可獲八折優惠
- 訂購每場正價門票，只可享有上述其中一項優惠，請於購票時先通知票務人員

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp | 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢及留座 Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

Tickets available NOW at all URB TIX outlets

- Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)
- For each purchase of 4-9 tickets: 10% off, 10-19 tickets: 15% off, 20 tickets or more: 20% off
- Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010 - 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 performances; 15% discount for 5-9 performances and 20% discount for 10 performances or more
- Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公佈為準
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department